

## 和奶奶一起过暑假

## Holidays with grandmother



✎ Violet Otieno

🔗 Catherine Groenewald

📧 Vicky Liu

🗣 Chinese (Mandarin) / English

📖 Level 4



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

和奶奶一起过暑假 / Holidays with

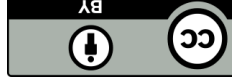
grandmother

Written by: Violet Otieno

Illustrated by: Catherine Groenewald

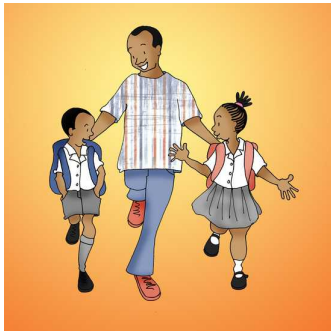
Translated by: (zh) Vicky Liu

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons [Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



欧东格、阿皮尤和他们的爸爸一起生活在城市里。他们非常期待过暑假，因为那个时候他们不用去学校，而且他们还可以去看奶奶。他们的奶奶住在一个渔村里，靠近一片很大的湖泊。

...

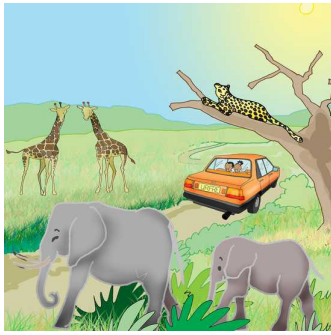
Odongo and Apiyo lived in the city with their father. They looked forward to the holidays. Not just because school was closed, but because they went to visit their grandmother. She lived in a fishing village near a large lake.



欧东格和阿皮尤又要去看奶奶了，他们非常高兴。前一天晚上，他们整理好了自己的行装，准备踏上前往渔村的旅程。他们晚上睡不着，整晚都在讨论这个暑假。

...

Odongo and Apiyo were excited because it was time to visit their grandmother again. The night before, they packed their bags and got ready for the long journey to her village. They could not sleep and talked the whole night about the holiday.



第二天凌晨，他们坐着爸爸的车前往那个渔村。他们开过了山丘，路上看到了很多野生动物，经过了几个茶园。他们唱着歌数着路上的车辆。

...

Early the next morning, they left for the village in their father's car. They drove past mountains, wild animals and tea plantations. They counted cars and sang songs.



当欧东格和阿皮尤回到学校时，他们把村子里的生活告诉了伙伴们。一些人觉得城市生活很不错，另一些人觉得乡村生活更好。最重要的是，每个人都相信欧东格和阿皮尤的奶奶太棒啦！

...

When Odongo and Apiyo went back to school they told their friends about life in the village. Some children felt that life in the city was good. Others felt that the village was better. But most of all, everyone agreed that Odongo and Apiyo had a wonderful grandmother!



欧东格和阿皮尤紧紧地抱着她，跟她告别。

...

Odongo and Apiyo both hugged her tightly and said  
goodbye.



过了一会儿，孩子们累了，就在车里睡着了。

...

After a while, the children were tired and fell asleep.



当他们到达那个渔村的时候，爸爸把欧东格和阿皮尤叫醒了。他们发现他们的奶奶——尼亚·坎亚达——在树荫里铺了一块垫子，正坐在上面休息。在当地的语言里，这个名字的意思是“坎亚达人民的女儿”。她是一个坚强美丽的女性。

...

Father woke up Odongo and Apiyo as they arrived in the village. They found Nyar-Kanyada, their grandmother, resting on a mat under a tree. Nyar-Kanyada in Luo, means 'daughter of the people of Kanyada'. She was a strong and beautiful woman.



当爸爸来接他们的时候，他们一点儿都不想走。孩子们求尼亚·坎亚达和他们一起去城里。她笑着说：“我太老了，不适合住在大城市里。我就在这个村子里面等你们，等你们下次再来。”

...

When their father came to fetch them, they did not want to leave. The children begged Nyar-Kanyada to go with them to the city. She smiled and said, "I am too old for the city. I will be waiting for you to come to my village again."



很快，假期就结束了，孩子们要回城了。尼亚·坎亚达送给欧东格一顶帽子，送给阿皮尤一件毛衣。她帮孩子们装了点食物在路上吃。

...

But too soon the holidays were over and the children had to go back to the city. Nyar-Kanyada gave Odongo a cap and Apiyo a sweater. She packed food for their journey.



尼亚·坎亚达欢迎他们来到自己的家里，和他们一起快乐地唱歌跳舞。他们的孙子也很高兴地把他们在城里买的礼物送给她。欧东格和阿皮尤吵着要奶奶先打开自己的礼物。

...

Nyar-Kanyada welcomed them into the house and danced around the room singing with joy. Her grandchildren were excited to give her the presents they brought from the city. "First open my gift," said Odongo. "No, my gift first!" said Apiyo.



尼亚·坎亚达打开了礼物后，用传统的习俗祝福了她的孙儿们。

...

After she opened the presents, Nyar-Kanyada blessed her grandchildren in a traditional way.



这天的工作结束后，他们坐在一起喝茶，帮奶奶数了数这天赚到的钱。

...

At the end of the day they drank chai tea together. They helped grandmother to count the money she earned.





有一天，孩子们和尼亚·坎亚达一起去集市上。奶奶有一个卖蔬菜、糖和肥皂的摊位。阿皮尤给顾客们报价钱，欧东格帮着顾客打包。

...

On another day, the children went to the marketplace with Nyar-Kanyada. She had a stall selling vegetables, sugar and soap. Apiyo liked to tell customers the price of items. Odongo would pack the items that customers bought.



欧东格和阿皮尤跑出去玩儿了，他们追着蝴蝶和鸟儿，在它们后面跑。

...

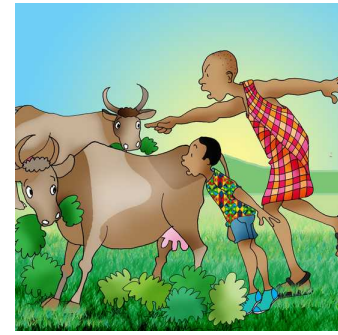
Then Odongo and Apiyo went outside. They chased butterflies and birds.



他们还爬树，跳进湖里，溅起了很多水花。

...

They climbed trees and splashed in the water of the lake.



一天早上，欧东格帮奶奶去牧场上放牛，但是牛跑到了邻居的农场上，邻居很生气，威胁欧东格说，要没收了这些牛作为踩坏粮食的赔偿。从那天以后，欧东格很小心，不想再让这些牛惹麻烦了。

...

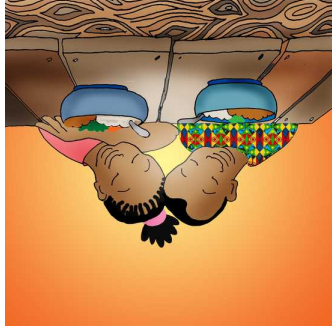
One morning, Odongo took his grandmother's cows to graze. They ran onto a neighbour's farm. The farmer was angry with Odongo. He threatened to keep the cows for eating his crops. After that day, the boy made sure that the cows did not get into trouble again.



尼亚·坎亚达教他们煮乌咖喱，还教他们怎么做和烤鱼一起吃的椰子饭。

...

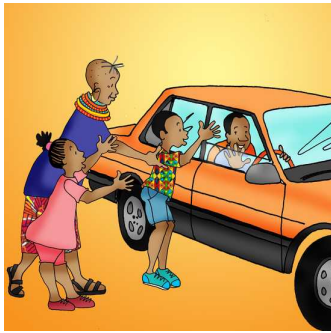
Nyar-Kanyada taught her grandchildren to make soft ugali to eat with stew. She showed them how to make coconut rice to eat with roast fish.



天黑了，他们回到奶奶的家里吃晚饭，但他们太累了，还没吃完，就睡着了。

...

When it was dark they returned to the house for dinner. Before they could finish eating, they were falling asleep!



第二天，爸爸开车回城了，把孩子们留给奶奶。

...

The next day, the children's father drove back to the city leaving them with Nyar-Kanyada.



欧东格和阿皮尤帮助奶奶做家务。他们帮奶奶拎水，运柴。他们还帮奶奶从鸡窝里拿鸡蛋，在花园里摘蔬菜。

...

Odongo and Apiyo helped their grandmother with household chores. They fetched water and firewood. They collected eggs from the chickens and picked greens from the garden.